

# Welcome and Bienvenue to the American Cathedral in Paris



Jazz Vespers |  
Sunday, December 10<sup>th</sup>, 2023



The  
American  
Cathedral  
in Paris

---

## **JAZZ VESPERS**

**December 10th, 2023**

**6:00 p.m.**

### **JAZZ AS PRAYER AND THE PRACTICE OF APPLAUSE**

*Our service of Jazz Vespers is built on the premise that jazz music is, by its nature, a form of prayer. We understand prayer to be a conversation. Through prayer we express our humanity, our longings, pains, joys, thanksgivings, in relationship with God—as individuals, and as a community. Jazz music is conversational. The musicians express themselves individually and respond to one another. Those listening to the music have a way of participating in that conversation—applause. It is common to applaud in response to musicians’ solos on a particular tune. That applause is not just a form of appreciation. It is our way of participating in the conversation. In the context of jazz worship, our applause is a way of saying “Amen” to the prayer that the musicians have offered on our behalf.*

### **ORDER OF SERVICE**

SONG: *Maiden Voyage*

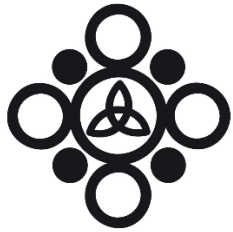
Herbie Hancock (b.1940)

WELCOME

READING: *The Mood of Christmas*

Howard Thurman (1899-1981)

The mood of Christmas — what is it? It is a quickening of the presence of other human beings into whose lives a precious part of one’s own has been released. It is a memory of other days when into one’s path an angel appeared spreading a halo over an ordinary moment or a commonplace event. It is an iridescence of sheer delight that



The  
American  
Cathedral  
in Paris

## VEPRES JAZZ

Le 10 décembre, 2023

18h00

### LE JAZZ COMME PRIERE ET L'USAGE DES APPLAUDISSEMENTS

*Notre service de vêpres jazz repose sur le principe suivant : la musique jazz est, par nature, une forme de prière. Nous considérons la prière comme une conversation. Par la prière, nous exprimons notre humanité, nos désirs, nos douleurs, nos joies, nos remerciements, en relation avec Dieu – en tant qu'individus et en tant que communauté. La musique jazz est une conversation. Les musiciens s'expriment individuellement et se répondent les uns aux autres. Ceux qui écoutent la musique ont un moyen de participer à cette conversation : les applaudissements. Il est courant d'applaudir en réponse aux solos des musiciens sur un morceau particulier. Ces applaudissements ne sont pas seulement une forme d'appréciation. C'est notre façon de participer à la conversation. Dans le contexte des vêpres jazz, nos applaudissements sont une façon de dire "Amen" à la prière que les musiciens ont faite en notre nom.*

### DEROULE DU SERVICE

MUSIQUE : *Maiden Voyage*

Herbie Hancock (né en 1940)

MOT DE BIENVENUE

LECTURE : *L'ambiance de Noël*

Howard Thurman (1899-1981)

L'ambiance de Noël – qu'est-ce que c'est ? C'est une accélération de la présence d'autres êtres humains dans la vie desquels une partie précieuse de la nôtre a été inscrite. C'est le souvenir d'autres jours où, sur notre chemin, un ange est apparu, auréolant d'un halo un moment ordinaire ou un événement banal. C'est une irisation de pur bonheur qui baigne tout l'être dans quelque chose de plus merveilleux que les

bathes one's whole being with something more wonderful than words can ever tell. Of such is the mood of Christmas.

The quality of Christmas — what is it? It is the fullness with which fruit ripens, blossoms unfold into flowers, and live coals glow in the darkness. It is the richness of vibrant colors — the calm purple of grapes, the exciting redness of tomatoes, the shimmering light on the noiseless stirring of a lake or sunset. It is the sense of plateau with a large rock behind which one may take temporary respite from winds that chill. Of such is the quality of Christmas.

The symbol of Christmas — what is it? It is the rainbow arched over the roof of the sky when the clouds are heavy with foreboding. It is the cry of life in the newborn babe when, forced from its mother's nest, it claims its right to live. It is the brooding Presence of the Eternal Spirit making crooked paths straight, rough places smooth, tired hearts refreshed, dead hopes stir with newness of life. It is the promise of tomorrow at the close of every day, the movement of life in defiance of death, and the assurance that love is sturdier than hate, that right is more confident than wrong, that good is more permanent than evil.

SONG: *New Glory*

Craig Taborn (b.1970)

READING FROM SCRIPTURE: Psalm 139

You have searched me, Lord,  
and you know me.  
You know when I sit and when I rise;  
you perceive my thoughts from afar.  
You discern my going out and my lying down;  
you are familiar with all my ways.  
Before a word is on my tongue  
you, Lord, know it completely.  
You hem me in behind and before,  
and you lay your hand upon me.  
Such knowledge is too wonderful for me,  
too lofty for me to attain.

mots ne peuvent jamais raconter. Tel est l'ambiance de Noël. La qualité de Noël – qu'est-ce que c'est ? C'est la plénitude avec laquelle les fruits mûrissent, les fleurs s'épanouissent et les charbons ardents brillent dans l'obscurité. C'est la richesse des couleurs vibrantes – le violet calme des raisins, le rouge excitant des tomates, la lumière chatoyante sur l'agitation silencieuse d'un lac ou d'un coucher de soleil. C'est le sentiment d'une plaine avec un grand rocher derrière lequel on peut se reposer temporairement des vents froids. Telle est la qualité de Noël.

Le symbole de Noël – qu'est-ce que c'est ? C'est l'arc-en-ciel qui se dessine sur le toit du ciel lorsque les nuages sont lourds d'inquiétude. C'est le cri de la vie chez le nouveau-né lorsque, arraché au nid de sa mère, il revendique son droit à la vie. C'est la présence de l'Esprit éternel qui redresse les chemins tortueux, aplanit les aspérités, rafraîchit les cœurs fatigués et redonne vie aux espoirs éteints. C'est la promesse du lendemain à la fin de chaque journée, le mouvement de la vie qui défie la mort, et l'assurance que l'amour est plus solide que la haine, que le juste est plus sûr que le faux, que le bien est plus pérenne que le mal.

MUSIQUE : *New Glory*

Craig Taborn (né en 1970)

LECTURE BIBLIQUE : Psaume 139

Seigneur, tu regardes jusqu'au fond de mon cœur,  
et tu sais tout de moi :

Tu sais si je m'assieds ou si je me lève ;  
longtemps d'avance, tu connais mes pensées.

Tu sais si je suis dehors ou chez moi,  
tu es au courant de tout ce que je fais.

La parole n'est pas encore arrivée à mes lèvres,  
que déjà tu sais tout ce que je vais dire.

Tu es derrière moi, devant aussi,  
tu poses ta main sur moi.

Une connaissance aussi prodigieuse me dépasse,  
elle est trop élevée pour que je la comprenne.

Where can I go from your Spirit?  
Where can I flee from your presence?  
If I go up to the heavens, you are there;  
if I make my bed in the depths, you are there.  
If I rise on the wings of the dawn,  
if I settle on the far side of the sea,  
even there your hand will guide me,  
your right hand will hold me fast.  
If I say, "Surely the darkness will hide me  
and the light become night around me,"  
even the darkness will not be dark to you;  
the night will shine like the day,  
for darkness is as light to you.  
For you created my inmost being;  
you knit me together in my mother's womb.  
I praise you because I am fearfully and wonderfully made;  
your works are wonderful,  
I know that full well.  
My frame was not hidden from you  
when I was made in the secret place,  
when I was woven together in the depths of the earth.  
Your eyes saw my unformed body;  
all the days ordained for me were written in your book  
before one of them came to be.  
How precious to me are your thoughts, God!  
How vast is the sum of them!  
Were I to count them,  
they would outnumber the grains of sand—  
when I awake, I am still with you.  
Search me, God, and know my heart;  
test me and know my anxious thoughts.  
See if there is any offensive way in me,  
and lead me in the way everlasting.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

Où aller loin de toi ?  
Où fuir loin de ta présence ?  
Si je monte dans les cieux, tu es là ;  
si je me couche parmi les morts, t'y voici !  
Si j'emprunte les ailes de l'aurore pour m'établir au-delà des mers,  
même là ta main me guide,  
ta main droite me saisit.  
Si je dis : « Que l'obscurité m'engloutisse,  
qu'autour de moi le jour se fasse nuit ! »  
pour toi, même l'obscurité n'est pas obscure,  
la nuit est claire comme le jour,  
les ténèbres sont comme la lumière !  
C'est toi qui as créé ma conscience,  
qui m'as tissé dans le ventre de ma mère.  
Je te loue d'avoir fait de moi une aussi grande merveille !  
Ce que tu réalises est prodigieux, je le reconnais bien !  
Mon corps n'avait pas de secret pour toi,  
quand tu me façonnais en cachette,  
quand tu me tissais dans le ventre de ma mère.  
Quand j'étais encore informe, tu me voyais ;  
dans ton livre, tu avais déjà noté  
toutes les journées que tu prévoyais pour moi,  
sans qu'aucune d'elles ait pourtant existé.  
Qu'il m'est difficile de saisir tes pensées, mon Dieu ;  
quel effort pour en considérer la somme !  
Si je voulais les compter, il y en aurait plus que de grains de sable.  
Même si j'arrivais au bout de mon calcul,  
je n'aurais pas fini de te comprendre.  
Mon Dieu, si tu tuais les méchants,  
si tu chassais loin de moi ces meurtriers !  
Ils parlent de toi pour comploter,  
ils prononcent ton nom pour mentir.  
Seigneur, je déteste les personnes qui te détestent.  
J'ai du dégoût pour ceux qui s'opposent à toi.  
Oui je les déteste totalement,  
ils sont pour moi des ennemis personnels.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

*All* **Thanks be to God.**

SONG: *Along The Way*

Ralph Towner (b.1940)

READING: *When the eye has somehow...*

Charles Juliet (1934 —)

When the eye has somehow  
become clear

shadow dissolved  
useless questions  
swept away  
on track at last thought  
which is no longer drained  
from stalking the unreachable

the individual need no longer wonder  
which path he must  
take

simplified and as one  
he joins himself in a spirit of trust  
to all that occurs  
and words  
flow from the source



Mon Dieu, regarde jusqu'au fond de mon cœur,  
et connais tout de moi !

Mets-moi à l'épreuve, reconnais mes préoccupations profondes.

Vois bien que je n'ai pas adoré de faux dieu,  
et conduis-moi sur le chemin de l'éternité !

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.**

Écouter ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

*Tous* **Nous rendons grâce à Dieu.**

MUSIQUE : *Along The Way*

Ralph Towner (né en 1940)

LECTURE: *Quand l'œil est parvenu...*

Charles Juliet (1934 —)

quand l'œil est parvenu  
à se clarifier

dissoute la ténèbre  
écartées  
les vaines questions  
enfin en ordre la pensée  
qui ne s'épuise plus  
à traquer l'inaccessible

l'être n'a plus à s'interroger  
sur le chemin qu'il lui faut  
prendre

simplifié et unifié  
il adhère en toute confiance  
à ce qui advient  
et les mots  
coulent de source

PRAYERS

*Prayers are offered asking for help, giving thanks for the blessings of this life, and reveling in the wonder of Creation.*

LORD'S PRAYER *Said by each in their own language.*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,  
as we forgive those**

**who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

SONG: *Bright Size Life*

Pat Metheny (b.1954)

BLESSING

---

**SERVING TODAY:** *Clergy:* The Very Rev. James R. Harlan, The Rev. Canon Hailey Jacobsen; *Trumpet:* Hermon Mehari; *Piano:* Rob Clearfield; *Bass:* Sam Weber; *Drums:* Stéphane Adsuar; *Lectors:* Fabienne Bellando, Ann Dushane, Angelina Stelmach Blundell; *Livestreaming Production:* Arthur Girard.

MUSIQUE : *The Roads That Bring Me Closer To You* Tigran Hamasyan (né en 1987)

## PRIERES

*Ces prières sont prononcées pour demander de l'aide, remercier pour les bénédictions de cette vie et se réjouir des merveilles de la Création.*

NOTRE PERE *Dis par chacun dans la langue de son cœur.*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.**

**And forgive us our trespasses,  
as we forgive those**

**who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.**

**Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.**

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

MUSIQUE : *Bright Size Life*

Pat Metheny (b.1954)

## BÉNÉDICTION

---

**AU SERVICE AUJOURD'HUI:** *Clergé :* The Very Rev. James R. Harlan, The Rev. Canon Hailey Jacobsen; *Trompette:* Hermon Mehari; *Piano :* Rob Clearfield ; *Contrebasse :* Sam Weber; *Batterie :* Stéphane Adsua; *Lecteurs:* Fabienne Bellando, Ann Dushane, Angelina Stelmach Blundell; *Production :* Arthur Girard.

## Welcome!

**Welcome to The American Cathedral in Paris.** We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

## Bienvenue !

**Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris.** Nous sommes heureux de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne ou en ligne, pour une courte période ou pour toute une vie, sûr de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Forts de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatients de faire votre connaissance.

**Contact information** for the clergy and staff can be found at [amcathparis.com/leadership](http://amcathparis.com/leadership).

**Subscribe to our e-letter** for weekly updates on our life together in Christ. Visit [amcathparis.com/eletter](http://amcathparis.com/eletter).



## Prayer List

We pray for those in need of healing, who are in grief, or have any special needs, especially Dennis, David, Hervé, Elizabeth, Melissa, Jeremy, Françoise and Eleanor.

We pray for those who have died, especially Bonifacio Mana-ay.

We pray for peace in the Middle East and support for the ongoing relief efforts.

**Prayer requests** may be sent to us at: [communications@americancathedral.org](mailto:communications@americancathedral.org)  
We will offer them to God at our daily service of Noonday Prayer.

## Christmas Services

We would be delighted to welcome you to join us over the festive period.

### **Christmas Pageant | Sunday, December 17<sup>th</sup> at 11:00 a.m.**

Online and in person

Please join us at the 11:00 a.m. service on Sunday, December 17<sup>th</sup>. In addition to a Children and Youth Sermon, there will be our annual Christmas pageant.

We are really excited about this service which will be a Christmas Lessons and Carols featuring young people and children reading and playing various roles in the Christmas story. We will also be joined by the Children and Youth Choirs singing Christmas hymns and songs.

Please contact the Sunday School Director, Andrew Aitken on [cathedral.sundayschool@gmail.com](mailto:cathedral.sundayschool@gmail.com) for more information.

### **Christmas Lessons & Carols**

- December 16<sup>th</sup> at 4:00 p.m. (in person only)
- December 17<sup>th</sup> at 6:00 p.m. (online and in person)

### **Christmas Eve | Sunday, December 24<sup>th</sup>, 2023**

- 11:00 a.m.: Holy Eucharist for the Fourth Sunday of Advent (online and in person)
- 5:00 p.m.: Christmas Eucharist with Children's Homily (in person only)
- 10:00 p.m.: Festival Eucharist (online and in person)

### **Christmas Day | Monday, December 25<sup>th</sup>, 2023**

- 11:00 a.m.: Holy Eucharist for Christmas Day (online and in person)

Please note that the Cathedral will be closed the following week. We look forward to welcoming you back to the Cathedral on Sunday, December 31<sup>st</sup>.

## Christmas Dedications

Christmas Dedications for the decoration of the Cathedral at Christmas may be made using the special envelopes found in the pews or by going to our Web site and donate, noting that the donation is for Christmas Flowers and noting the names of those honored or remembered. The deadline for donations to be noted in the Christmas Bulletins is midday on Wednesday, December 13<sup>th</sup>.

## Coming Up

**Save the date | Sunday, January 14<sup>th</sup> at 6:00 p.m.**

We hope that you enjoyed Jazz Vespers with us today. Please join us next month (both online and in person) on Sunday, January 14<sup>th</sup> at 6:00 p.m.

### **2023 Pledge Fulfillment: A Call to Give, A Call to Shape the Future**

We are deeply grateful for your faithful, generous financial support that makes the ongoing mission of our Cathedral community possible. As we come to the end of the Church's liturgical year & as the end of the calendar year is fast approaching, now is the time to ensure the fulfillment of your 2023 pledge balance or indeed to make a donation... It is never too late!

For information about your pledge, it's completion or making a donation, please visit [amcathparis.com/donate](https://amcathparis.com/donate) or contact Anne Pouret & Chris Barnes on [pledge@americancathedral.org](mailto:pledge@americancathedral.org)

### **Contemplation and Compline**

Contemplation and Compline meets every Wednesday evening in the Cathedral nave from 9:00 p.m. to 9:30 p.m. Compline is the night prayer of the church and a peaceful way to end the day. It draws us closer to ourselves, our neighbor, and God. We assemble in silence, and then our voices join together to pray in loving, inclusive, expansive language for our needs and the needs of our siblings in Christ. Everyone is welcome to join, and to bring their friends - the service is LGBTQ+ friendly, bilingual in English and French, and a large-print bulletin is provided.

## Support Us

### Support Our Work at the Cathedral | Pledge for 2023

The Cathedral enriches our lives and the community around us in many ways, but the Cathedral and everything in it depends on the efforts of members like you, including financial support in the form of pledges. **To fill out a pledge card, scan this QR code, find the pledge card in your pew, or visit [amcathparis.com/pledge](https://amcathparis.com/pledge).**



### Support Music at the Cathedral via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) supports the music at the Cathedral in many ways: among them **hosting Les Dimanches Musicaux (LDM) and encouraging sponsorships and donations**. Half the proceeds of LDM go to the Cathedral music program. For sponsorships and donations, remember that in France, while LAGV receives 100% of your gift, you will receive 66% as a deduction on your income tax. For sponsorship and donations, contact Kate Thweatt at [thweatt@noos.fr](mailto:thweatt@noos.fr).



## Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, the American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable. We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at [safeguarding@americancathedral.org](mailto:safeguarding@americancathedral.org)

**The American Cathedral in Paris**  
*The Cathedral Church of the Holy Trinity*  
**The Convocation of Episcopal Churches in Europe**  
23 avenue George V, 75008 Paris  
01 53 23 84 00  
[parish.coordinator@americancathedral.org](mailto:parish.coordinator@americancathedral.org)  
[www.amcathparis.com](http://www.amcathparis.com)  
[www.tec-europe.org](http://www.tec-europe.org)